



Sehr geehrte Damen und Herren,
Шановні пані та панове!

ab 01.06.2022 besteht für Sie voraussichtlich die Möglichkeit, Grundsicherungsleistungen für Arbeitsuchende nach dem SGB II (Sozialgesetzbuch Zweites Buch) zu beziehen.

З 01.06.2022 року у вас є можливість попередньо отримати виплати в рамках базового матеріального забезпечення для шукачів роботи згідно з положеннями другої книги Кодексу соціального забезпечення.

Folgende Voraussetzungen sind nach heutigem Stand erforderlich:

- Sie müssen einen Antrag bei uns stellen.
- Sie sollten erkenntnisdienstlich erfasst sein.
- Sie müssen eine Aufenthaltserlaubnis nach § 24 Abs. 1 Aufenthaltsgesetz beantragt haben und dies über eine Fiktionsbescheinigung nachweisen.

Для цього на сьогодні встановлені такі вимоги:

- Ви повинні подати нам заяву;
- Ви повинні бути внесені до поліцейської системи ідентифікації осіб;
- Ви повинні мати подану заяву на отримання дозволу на тимчасове проживання згідно з § 24 п. 1 Закону про порядок перебування іноземних громадян та підтвердити це шляхом надання тимчасової посвідки на легальне перебування в країні.

Den Antrag können Sie bereits jetzt bei uns **jenarbeit - Jobcenter der Stadt Jena** stellen:

- Homepage/Antrag <https://www.jenarbeit.de/de/leistung>
- E-Mail an: jenarbeit@jena.de
- Post an: jenarbeit - Jobcenter der Stadt Jena
Stadtrodaer Str. 1, 07749 Jena
- Fax an: 03641 494705
- Einwurf: in die Briefkästen am Gebäude der Stadtrodaer Str. 1.
siehe Postanschrift,
- persönliche Abgabe: Mo-Do in der Zeit von 8:30 Uhr bis 14:30 Uhr.
Freitags von 8:30 bis 11:00 Uhr.

Ihr Antrag wird, soweit möglich, ohne persönliche Vorsprache bearbeitet.

Заяву ви можете подати нам (**Центр з питань працевлаштування і соціальних виплат міста Єна jenarbeit**) прямо зараз у такий спосіб:

- Домашня сторінка <https://www.jenarbeit.de/de/leistung>
- Електронною поштою за адресою: jenarbeit@jena.de
- Поштою на адресу: Центр з питань працевлаштування і соціальних виплат міста Єна jenarbeit
Штадродаер Штр. 1, 07749 Єна
- Факсом на номер: 03641 494705
- Листом: до поштової скриньки будівлі за адресою: Штадродаер Штр. 1

- | | |
|-------------------------------------|--|
| - Шляхом
особистого
вручення: | За вищезазначеною поштовою адресою
Пн-Чт з 8:30 до 14:30
Пт з 8:30 до 11:00. |
|-------------------------------------|--|

Ваша заява, наскільки це можливо, розглядається без особистого візиту.

Um prüfen zu können, ob Sie einen Anspruch haben, bitten wir Sie folgende Angaben zu machen und geforderte Unterlagen zu übersenden (siehe Antrag). Wenn etwas fehlen sollte, werden wir uns bei Ihnen melden.

Щоб перевірити, чи маєте ви право претендувати на виплати, просимо вас надати запитану нижче інформацію та надіслати нам необхідні документи (див. заяву). Якщо чогось не вистачатиме, ми зв'яжемося з вами.

Hinweis: Das folgende Formular muss auf Deutsch ausgefüllt werden.

Примітка: Наступний формуляр повинен бути заповнений німецькою мовою.

Zudem können und sollten Sie bereits Kindergeld beantragen. Alle weiteren Informationen finden Sie unter:

<https://www.arbeitsagentur.de/familie-und-kinder/ukraine-kindergeld>

Крім того, ви можете і вже повинні подати заяву на отримання допомоги на дитину. Всю додаткову інформацію можна знайти за адресою:

[Вміст цієї сторінки також доступний українською мовою.](#)



Antrag auf Arbeitslosengeld II / Sozialgeld (SGB II)

application for Unemployment Compensation II / Social-help

Заява на отримання допомоги по безробіттю II/соціальної допомоги (згідно з книгою II Кодексу соціального забезпечення)

Antragsteller: Name, Vorname: name of the applicant / Заявник: прізвище, ім'я	
Geburtsdatum: date of birth / Дата народження	
E-Mail: Адреса електронної пошти	
Nationalität: nationality / Громадянство	
aktuelle Anschrift: address / Теперішня адреса	
Familienstand: marital status / Сімейний стан	

Unterbringung accommodation / Розміщення	Gemeinschaftsunterkunft/ Interimswohnung der Stadt Jena (seit: _____) Центр спільного проживання / тимчасове житло у місті Єна (з: _____)	private Unterbringung/eigener Mietvertrag (seit: _____) приватне житло/власний договір оренди (з: _____) Bitte reichen Sie den Mietvertrag ein. Будь ласка, надайте договір оренди.
geplante Aufenthaltszeit in Jena planned stay in Jena / Запланований час перебування в Єні)	<input type="checkbox"/> längerfristiger Aufenthalt довгострокове перебування	<input type="checkbox"/> kurzfristiger Aufenthalt Weiterreise (geplant) am: _____ короткострокове перебування Подальша подорож (запланована) (дата): _____

Haben Sie eine Ausbildung/Studium? Do you have a training degree or a diploma for studies? Чи маєте ви освіту/вищу освіту?	
Letzte Tätigkeit? Last employment? Останнє місце роботи?	
Haben Sie gesundheitliche Einschränkungen? Do you have any health issues? Чи є у вас медичні обмеження?	
Was würden Sie in Deutschland gerne arbeiten? (Zielberuf) What would you like to work/what is your goal? (main profession) Ким би ви хотіли працювати у Німеччині? (бажана професія)	
Haben Sie vor umzuziehen? Are you planning to move? Ви плануєте переїжджати?	

Weitere Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft:

Other members of the Community in need:

Інші члени групи осіб, що проживають спільно та потребують соціальної допомоги:

Ehegatte/Partner partner Дружина або чоловік/партнер Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und - land, Nationalität: (family name, name / date of birth) Прізвище, Ім'я, дата народження, місце та країна народження, громадянство	
leibliches Kind bis 25 Jahre / child Рідна дитина (до 25 років) Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und - land, Nationalität Schule/Kindergarten (name, date of birth, nationality, school) Прізвище, Ім'я, дата народження, місце та країна народження, громадянство, школа/дитячий садок	
nicht leibliches Kind / child Нерідна дитина Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort und – land, Nationalität Schule/Kindergarten (name, date of birth, nationality, school) Прізвище, ім'я, дата народження, місце та країна народження, громадянство, школа/дитячий садок	

Einkommen income / Доходи	<input type="checkbox"/> ja / yes / так (Nachweise / Підтверджувальні документи):	<input type="checkbox"/> nein / Ні
Vermögen assets / Майно	<input type="checkbox"/> ja / yes / так (Nachweise / Підтверджувальні документи):	<input type="checkbox"/> nein / Ні
Krankenversicherung Health insurance, Медичне страхування	<input type="checkbox"/> ja / yes / так (Karte / card / карта):	<input type="checkbox"/> nein / Ні
Rentenversicherungsnummer Номер пенсійного страхування		

Für Überweisungen geben Sie bitte Ihr deutsches Konto an:**Для переказів вкажіть ваш німецький рахунок:**

Kreditinstitut Банк	
IBAN	

**Bitte reichen Sie einen Nachweis dazu mit ein (Kopie Bankkarte oder Kontoeröffnungsvertrag).
Будь ласка, надайте підтвердження цього (копію банківської картки або договору про відкриття рахунку).**

Bitte stellen Sie folgende Unterlagen zur Verfügung:

Please present the following documents:

Просимо вас надати такі документи:

- Antrag/ application / Заява
- Ausweis (aller Familienangehörigen)
/ passport / Документ, що посвідчує особу (всіх членів сім'ї)
- Fiktionsbescheinigung / Тимчасова посвідка на легальне перебування в країні
- Mitgliedsbescheinigung Kranken- und Pflegeversicherung / health- and care insurance membership / Підтвердження наявності медичного страхування та страхування на випадок потреби у сторонньому догляді
- Wenn vorhanden: Nachweis Mehrbedarf (z. B. Krankenkostzulage / Mutterpass) / proof for increased demand (e.g. expectant mother's record, diet allowance) / За наявності: Підтвердження додаткових потреб (наприклад, надбавка на харчування хворого/материнський паспорт)
- Wenn vorhanden: Mietvertrag / Gebührenbescheid Unterkunft / notice of „Living Quarters Fees“ / За наявності: договір оренди / повідомлення про сплату збору за проживання
- Wenn Einkommen vorhanden: Nachweise wie Lohnabrechnungen / If you have an income - income proof / За наявності доходу: підтверджувальні документи, такі як розрахунки заробітної плати
- Wenn Bankkonto vorhanden: Finanzstatus und Kontoauszüge der letzten drei Monate (lückenlos) / If you have a bank account: financial status report / complete account statements from the last three months / За наявності банківського рахунка: фінансовий стан та витяги з рахунка за останні три місяці (без пропусків)
- Wenn Vermögen vorhanden: Vermögensnachweise / If you have savings, fortune: proof / За наявності майна: довідка про майновий стан
- Bescheinigung Schule/Kita / Довідка зі школи/дитячого садочка

Hiermit beantragen Sie Arbeitslosengeld II. Sie müssen dafür die oben genannten Belege einreichen. Nur wenn wir diese Belege von Ihnen bekommen, können wir den Antrag bearbeiten. Wir wissen, dass das Ausfüllen des Formulars nicht einfach ist. Wir können aber nur eingeschränkt Übersetzungsmöglichkeiten zur Verfügung stellen. Es ist uns wichtig, dass Sie verstehen, was bei der Antragsstellung passiert. Sonst kann es zu Missverständnissen kommen oder es entstehen Unklarheiten. Sollten sie zum Beispiel zu Unrecht Geld bekommen, weil Sie etwas falsch angegeben haben, können Sie sich zu einem späteren Zeitpunkt nicht auf sprachliche Barrieren berufen. Die gesetzlich festgelegte Amtssprache ist Deutsch. Jeder Antragsteller von deutschen Sozialleistungen muss selbst dafür sorgen, alles zu verstehen und richtig anzugeben. Wir versuchen Ihnen aber im Rahmen unserer Möglichkeiten zu helfen. Ihr Team von jenarbeit – Jobcenter der Stadt Jena.

Dear applicant. Today you picked up an application to apply for unemployment compensation II (Arbeitslosengeld II). You need to bring the completed application on your due date. Also, you have to bring with you the above mentioned documents, if they are applicable in your case. We only can process your application if we receive those documents. We know that completing the form is not easy, but we can provide only limited translator services. It is important that you understand what is happening when you file your application. Otherwise it may lead to misunderstandings or things that cannot be clarified. For example, if you receive money wrongly because you made false statements you cannot blame it on the language barrier at a later time.

The mandated language in German agencies is German, ordered by German law. Each applicant of German social benefits needs to ensure to understand everything and to make sure that the data you provide is correct. We will try to help you within our bounds of possibility. Your team from jenarbeit - Jobcenter of the city Jena.

Ви подаєте заяву на отримання допомоги по безробіттю II. Для цього вам потрібно надати зазначені вище документи. Ми зможемо опрацювати вашу заяву лише при отриманні від вас цих документів. Ми знаємо, що заповнити форму непросто. Однак ми можемо надати лише обмежені перекладацькі послуги. Нам важливо, щоб ви розуміли, що відбувається при поданні заяви. Інакше можуть виникнути непорозуміння та невизначеності. Якщо ви, наприклад, неправомірно отримаєте гроші, тому що ви вказали щось неправильно, пізніше ви не зможете посперечатися на існування мовного бар'єра. Встановленою законом офіційною мовою є німецька. Кожен заявник на отримання німецької соціальної допомоги повинен сам потурбуватися про те, щоб все зрозуміти та правильно вказати. Тим не менш, ми намагаємося допомагати вам у межах наших можливостей. Ваша команда Центру з питань працевлаштування і соціальних виплат міста Єна jenarbeit.

Belehrung über die Mitwirkungspflichten bei Antragstellung:

Sie beantragen am heutigen Tag Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitssuchende nach dem Sozialgesetzbuch Zweites Buch (SGB II). Der ausgefüllte Antrag sowie die dazugehörigen Unterlagen sind **innerhalb der nächsten 14 Tage bzw. bis zum oben genannten Datum vollständig abzugeben**. Die angekreuzten Unterlagen sind bei Antragsabgabe vor Ort im **Original und nach Möglichkeit in Kopie** vorzulegen bzw. können per E-Mail eingereicht werden.

Sollten Sie die Frist nicht einhalten können, so teilen Sie uns dies bitte innerhalb der Frist schriftlich, telefonisch oder persönlich unter Angabe der Gründe mit. Sollte kein Interesse mehr an einer Antragsstellung bestehen, so teilen Sie uns dies bitte innerhalb der Frist ausschließlich schriftlich mit.

Wer Sozialleistungen beantragt oder erhält, hat, trotz des im Verwaltungsverfahren geltenden Untersuchungsgrundsatzes, besondere Mitwirkungspflichten nach § 21 Abs. 2 Sozialgesetzbuch Zehntes Buch (SGB X). Die §§ 60 ff. Sozialgesetzbuch Erstes Buch (SGB I) regeln, welche Pflichten bestehen und welche Folgen sich aus der Nichterfüllung der Mitwirkungspflichten ergeben.

Sollten Sie es **unterlassen**, die erforderlichen Unterlagen vollständig innerhalb der Ihnen gesetzten Frist vorzulegen, so ist beabsichtigt, von der Ermächtigung des § 66 SGB I*), Versagen der Leistungen, Gebrauch zu machen.

Advising about the cooperation duty by appliance:

You are applying today for services to basic security for jobseekers conforming to the second book of the social law (SLBII). The completely filled application as the documents belonging to it must be presented **within 14 days or until the date written over here**. The marked documents must be presented in original Form and if possible as copies.

If you are not able to keep the dead-line, please inform us within that time by letter, phone or personally with presenting the reasons for that. If you are not interested in the application any more, please inform us about it within this time by letter only.

Social service appliers or receivers have special duties for cooperation following to §21 par.2 of the social Law book X, despite the investigation principle in administrative procedures. §§60 and the following of the social law book I (SLB I) regulate which duties exist and what consequences are to be expected if not following the duties for cooperation.

§ 60 SLB I will be applied if the necessary documents are not completely presented within the dead-line. After the dead-line you have to expect a refusal decision.

Інформація про обов'язок сприяння при поданні заяви:

Сьогодні ви подаєте заяву на отримання виплат в рамках базового матеріального забезпечення для шукачів роботи згідно з положеннями другої книги Кодексу соціального забезпечення. Заповнену заяву разом з відповідними документами **потрібно у повному обсязі подати впродовж наступних 14 днів або до вищезазначеної дати**. Позначені хрестиком документи потрібно надати при поданні заяви на місці в **оригіналі та, якщо це можливо, у вигляді копії** або ж надіслати електронною поштою.

Якщо ви не можете дотриматися цього строку, просимо вас повідомити нам про це впродовж того ж строку в письмовому вигляді, телефоном або особисто із зазначенням причин. Якщо ви більше не хочете подавати заяву, повідомте нам про це впродовж того ж строку **виключно в письмовому вигляді**.

Особа, яка подає заяву на отримання або отримує соціальні виплати, незважаючи на принцип дослідження, що діє у адміністративній процедурі, має особливий обов'язок сприяння згідно з § 21 п. 2 десятої книги Кодексу соціального забезпечення. Положеннями § 60 і наступних параграфів першої книги Кодексу соціального права встановлюється, які діють обов'язки та які можливі наслідки невиконання обов'язку сприяння.

Якщо ви **не** надасте необхідні документи у повному обсязі впродовж встановленого для вас строку, то відповідно до повноважень, передбачених § 66 першої книги Кодексу соціального забезпечення*), буде прийняте рішення про відмову у виплатах.

Mit meiner Unterschrift erkläre ich als Vertreter der Bedarfsgemeinschaft (§ 38 SGB II), dass ich die Belehrung über die Folgen fehlender Mitwirkung zur Kenntnis genommen und verstanden habe:

With my signature I declare as, the representative of the Community in need (§38 SGB II), that I understood and took note of the advising about the consequences of non- cooperation.

Своїм підписом я як представник групи осіб, що проживають спільно та потребують соціальної допомоги (§ 38 другої книги Кодексу соціального забезпечення) заявляю, що я ознайомився з інформацією про наслідки відсутності сприяння та зрозумів їх:

Unterschrift **antragstellende Person**

Підпис заявника

Einverständnis- und Zustimmungserklärung E-Mail Kontakt

Mir ist bekannt, dass bei Nutzung der elektronischen Medien, in diesem Fall der unverschlüsselte elektronische Kontakt per E-Mail mit den Mitarbeitenden von jenarbeit - Jobcenter der Stadt Jena, meine personenbezogenen Daten durch einen unbefugten Zugriff Dritter eingesehen werden könnten. Im IT - Netz der Stadtverwaltung Jena existiert eine Dienstanweisung, welche die Grundschutzmaßnahmen zur Einhaltung der vom Bundesamt für Sicherheit vorgeschriebenen Maßnahmen umsetzt.

Ich bin einverstanden, dass der Kontakt mit jenarbeit auf dem elektronischen Wege per E-Mail **unverschlüsselt** erfolgen kann. Die Zustimmung gilt bis auf schriftlichen Widerruf. Dieser ist jederzeit möglich.

Заява про згоду на контакти електронною поштою

Мені відомо, що при використанні електронних засобів зв'язку, у даному випадку – незашифрованих електронних контактів електронною поштою зі співробітниками Центру з питань працевлаштування і соціальних виплат міста Єна jenarbeit, мої персональні дані можуть бути переглянуті третіми особами внаслідок неавторизованого доступу. В інформаційній мережі міського управління Єни існує службова інструкція, на підставі якої здійснюються основні заходи захисту для дотримання вимог, передбачених Федеральною службою інформаційної безпеки.

Я погоджуюсь з тим, що контакти з jenarbeit можуть здійснюватися електронною поштою у **незашифрованому вигляді**. Згода діє до її письмового відкликання, яке можливе у будь-який час.

Unterschrift antragstellende Person

Підпис заявника

*) § 66 SGB I lautet:

"§ 66 Folgen fehlender Mitwirkung

(1) Kommt derjenige, der eine Sozialleistung beantragt oder erhält, seinen Mitwirkungspflichten nach den §§ 60 bis 62, 65 nicht nach und wird hierdurch die Aufklärung des Sachverhalts erheblich erschwert, kann der Leistungsträger ohne weitere Ermittlungen die Leistung bis zur Nachholung der Mitwirkung ganz oder teilweise versagen oder entziehen, soweit die Voraussetzungen der Leistung nicht nachgewiesen sind. Dies gilt entsprechend, wenn der Antragsteller oder Leistungsberechtigte in anderer Weise absichtlich die Aufklärung des Sachverhalts erheblich erschwert.

(2) Kommt derjenige, der eine Sozialleistung wegen Arbeitsunfähigkeit, wegen Gefährdung oder Minderung der Erwerbsfähigkeit oder wegen Arbeitslosigkeit beantragt oder erhält, seinen Mitwirkungspflichten nach den §§ 62 bis 65 nicht nach und ist unter Würdigung aller Umstände mit Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass deshalb die Arbeits-, Erwerbs- oder Vermittlungsfähigkeit beeinträchtigt oder nicht verbessert wird, kann der Leistungsträger die Leistung bis zur Nachholung der Mitwirkung ganz oder teilweise versagen oder entziehen.

(3) Sozialleistungen dürfen wegen fehlender Mitwirkung nur versagt oder entzogen werden, nachdem der Leistungsberechtigte auf diese Folge schriftlich hingewiesen worden ist und seiner Mitwirkungspflicht nicht innerhalb einer ihm gesetzten angemessenen Frist nachgekommen ist."

*) § 66 SLB I:

"§66 Consequences of non-cooperation:

(1) If the applicant for social services does not fulfill his cooperation duties according to §60-62 and 65, and if the treatment of the case is complicated by that, the service administrator is allowed, without any other investigations, to cancel the services partially or completely until the fulfillment of the duties, when the required conditions are still not proven. This is also valid if the applicant or the service receiver intentionally complicates the treatment of the case.

(2) The service administrator is allowed to cancel the services completely or partially, after considering all the circumstances and if it is probable that the ability of work, employment and placement is minimized, if the applicant for social services for work-inability, danger for the work-ability or the minimization of it or for unemployment does not fulfill his cooperation duties according to §§62 -65 until the fulfillment of the duties by the applicant.

(3) Social services can only be refused or cancelled for non-cooperation after informing the applicant by letter about the consequences and only if he does not fulfill his duties within the deadline.

*) Положення § 66 першої книги Кодексу соціального забезпечення:

"§ 66 Наслідки відсутності сприяння

(1) Якщо особа, яка подає заяву на отримання або отримує соціальну допомогу, не виконує свій обов'язок сприяння згідно з §§ 60-62, 65 і тим самим значною мірою ускладнює з'ясування обставин справи, орган, що здійснює виплати, може без подальшого розслідування відмовити у виплаті або відкликати виплату повністю або частково аж до відновлення сприяння, якщо виконання передумов для соціальної допомоги не підтверджено документально. Це положення діє також, якщо заявник або уповноважений на отримання соціальної допомоги інакше навмисно значною мірою ускладнює з'ясування обставин справи.

(2) Якщо особа, яка подає заяву на отримання або отримує соціальну допомогу через непрацездатність, загрозу працездатності, зниження працездатності або через безробіття, не виконує свій обов'язок сприяння згідно з §§ 62-65, та після оцінки всіх обставин можна з певною ймовірністю припустити, що через це погіршиться або не покращиться здатність до роботи, заробітку або працевлаштування, орган, що здійснює виплати, може повністю або частково відмовити у виплаті або відкликати виплати аж до відновлення сприяння.

(3) Відмовити у соціальних виплатах або відкликати їх через відсутність сприяння дозволяється лише після того, як особі, уповноваженій на отримання соціальної допомоги, було повідомлено про такі наслідки у письмовому вигляді, і вона не виконала свій обов'язок сприяння впродовж встановленого для неї розумного строку."